

### 3. PUBLICATIONS

#### 3.1. BOOKS PUBLISHED

**1984.** *Diccionario chistavino-castellano*. Zaragoza: Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja, Zaragoza. 103 pages. ISBN: 84-505-0037-0.

**1985.** *La composición escrita en inglés: método y ejercicios gramaticales*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona. 274 pages. ISBN: 84.7528.178-8. Co-author: García, M<sup>a</sup> Pilar.

**1992:** 2nd ed. 282 pages. ISBN: 84-7875-979-4.

**1988.** *Basic English Usage (edición española)*. Oxford: Oxford University Press. 316 pages. ISBN: 0-19-432939-9. Co-authors: García, M<sup>a</sup> Pilar; Swan, Michael

**1989.** *La composición escrita en inglés (II): análisis de errores*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias. 178 pages. ISBN: 84-7665-439-1.

**1990:** 2nd ed. 210 pages. ISBN: 84-7665-439-1.

**1989.** *El habla de Gistaín* (Prólogo por Antoni Badia i Margarit). Huesca: Diputación Provincial de Huesca ("Estudios Altoaragoneses", 29). 317 pages. ISBN: 84-86856-15-9.

**1989** Viney, Peter; Viney, Karen. *Grapevine, Student's Book 1*. Grammar notes and vocabulary for the Spanish edition translated by Brian Mott and M<sup>a</sup> Pilar García. Oxford: Oxford University Press. ISBN: 0-19-425400-3.

**1990.** Nolasco, Rob. *Window on the World, book 1*. Grammar notes and vocabulary for the Spanish edition translated by Brian Mott and M<sup>a</sup> Pilar García. Oxford: Oxford University Press. 116 pages (Supplement: 40 pages). ISBN: 0-19-432451-6; Suplemento: 0-19-432463-X.

**1991.** *A Course in Phonetics and Phonology for Spanish Learners of English*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias (Universitas-7). 581 pages (+ 2 cassettes). ISBN: 84-7665-842-7

**1996:** 2nd ed. Barcelona: Ediciones Universitarias de Barcelona. 504 pages (+ 2 cassettes). ISBN: 84-89607-25-7.

**1993.** *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias (Letras, Ciencias, Técnica-67). 251 pages. ISBN: 84-477-0124-7.

**1996:** 2<sup>nd</sup> ed. 256 pages. ISBN: 84-89607-77-X.

**1996.** *A Spanish-English, English-Spanish Translation Companion for Spanish Learners of English*. Barcelona: Ediciones Universitarias de Barcelona. 426 pages. ISBN: 84-89607-74-5.

**2000.** *Diccionario etimológico chistabino-castellano, castellano-chistabino*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico». 422 pages (c7000 entries; c4000 etymologies). ISBN: 84-7820-553-5.

**2000.** *English Phonetics and Phonology for Spanish Speakers*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona (Manuals 41) (reprinted with corrections 2005, 2006, 2009). 414 pages (+ CD). ISBN: 84-8338-209-1 (2005-2009: 978-84-475-2896-7).

**2011:** 2nd ed. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona (Universitat 49). 429 pages (+ CD). ISBN: 978-84-475-3504-0.

**2001.** *Fonètica I Fonologia Anglesa II*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona (Text Guia no. 232). 82 pages. ISBN: 84-8338-267-9. Co-authors: Mora, Joan Carles; González, Eva.

**2003.** *Introductory Semantics and Pragmatics for Spanish Learners of English*. Barcelona: Universitat de Barcelona (Manuals 68). 258 pages. ISBN: 84-8338-408-6

**2009:** 2nd ed. (Universitat 45). 258 pages. ISBN: 978-84-475-3345-9.

**2005.** *Voces de Aragón: antología de textos orales de Aragón 1968-2004*. Zaragoza: Gara d'Edicions, Institución «Fernando el Católico». 151 pages. ISBN: 84-8094-057-3.

**2009.** *Diccionario-guía de traducción, español-inglés, inglés-español*. Barcelona: Publicacions i Edicions UB. 666 pages. ISBN: 978-84-475-3403-6. Co-author: Mateo, Marta.

**2011.** *Semantics and Translation for Spanish Learners of English* (Universitat, 51). Barcelona: Publicacions i Edicions UB. 241 pages. ISBN: 978-84-475-3548-4.

**2015.** *Nuevo diccionario chistabino-castellano (con información etimológica)*. Berlin: Logos Verlag. 240 pages (66 illustrations). ISBN: 978-3-8325-3946-7.

**2020.** *Nuevas voces de Aragón*. Zaragoza: Transiberiano. 348 pages. ISBN: 978-84-16825-87-5.

## **PENDIENTE PUBLICACIÓN:**

*El habla de Azanuy (Alta Litera): Gramática y textos orales* (Coautor: Abel Ajates).

*Diccionario chistabino-castellano, castellano-chistabino.*

### 3.2. ARTICLES PUBLISHED

**1980.** Chistabín (Chistabino). *Gran Enciclopedia Aragonesa*, IV. Zaragoza: Unión Aragonesa del Libro, pp. 1024-1025.

**1984 (1982).** El verbo *fer* en el habla de Gistaín. *Anuario de Filología*, 8. Barcelona: Facultad de Filología, Universidad de Barcelona, pp. 227-241.

**1984.** Vocalismo y consonantismo del chistavino. *Folia Phonetica*, 1. Lleida: Estudi General de Lleida, pp. 107-132.

**1986 (1982).** La sufijación sustantiva y adjetiva en el habla de Gistaín. Huesca: *Argensola*, 93, pp. 113-133.

**1998.** Reprinted in *Alazet*, 0, Huesca, pp. 223-243.

**1987.** Coplas y dichos del valle de Gistáu – un reflejo de la vida de aquel paraje montaños. Huesca: *Temas de Antropología Aragonesa*, 3, pp. 125-145.

**1989.** Algunas consideraciones sobre el futuro en inglés y en español. Barcelona: *BELLS*, 1 (Universidad de Barcelona), pp. 71-86. Co-author: Estapà Argemí, Roser.

**1991.** Un texto belsetán. Zaragoza: *Archivo de Filología Aragonesa*, 46-47, pp. 187-222.

**1991.** Acquiring English Pronunciation. Barcelona: *Butlletí de l'Associació de Professors d'Anglès de Catalunya* (APAC), 12, pp. 35-39.

**1991.** La investigación lingüística en un valle altoaragonés, Gistau. Barbastro: *Somontano*, 2, pp. 195-206.

**1993.** Some pronunciation teaching strategies. Barcelona: *Butlletí de l'Associació de Professors d'Anglès de Catalunya* (APAC), 16-17, pp. 41-46.

**1992-1993.** *Ser y estar* en el aragonés de Gistaín. Zaragoza: *Archivo de Filología Aragonesa*, 48-49, pp. 121-138.

**1993.** The intonation of English and Spanish: contrastive analysis. Logroño (Colegio Universitario de la Rioja): *Actas del XV Congreso de la AEDEAN* (Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos), Logroño, 16-18 diciembre de 1991, pp. 621-632.

**1993.** Inestabilidad en el vocalismo átono del habla de Gistaín (Pirineo Español). Madrid, (Castalia): *Actas del I Congreso Anglo-Hispano* (Huelva, marzo de 1992), 1, *Lingüística* (ed. Ralph Penny), pp. 313-321.

**1994 (febrero).** The acquisition of vocabulary. Barcelona: *Butlletí de l'Associació de Professors d'Anglès de Catalunya* (APAC), 20, pp. 13-20.

**1994.** Los campos léxicos correspondientes al aspecto físico humano y a los

rasgos de la personalidad en chistavino y belsetán (Pirineo Español). Zaragoza: *Archivo de Filología Aragonesa*, 50, pp.133-154.

**1994 (noviembre)**. An approach to the understanding of grammar. Barcelona: *Butlletí de l'Associació de Professors d'Anglès de Catalunya (APAC)*, 22, pp. 18-22

**1997**. Nuevas precisiones sobre el verbo *fer* en el habla de Gistaín. Zaragoza: *Archivo de Filología Aragonesa*, 52-53, pp. 127-151.

**1997**. Estado actual del chistavino en el mosaico de las hablas altoaragonesas. Zaragoza, (Diputación General de Aragón): Actas del I Encuentro «Villa de Benasque» sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas, Benasque (Huesca), 16-20/9/96 (eds. M<sup>a</sup> Luisa Arnal y Javier Giralt), pp. 141-149.

**2000**. O vocalismo átono do mirandês de São Martinho de Angueira. Barcelona (Universidad de Barcelona): *Homenaje al profesor Basilio Losada*, pp. 551-556.

**2002**. Practical advice on the transcription of the unstressed vowel system of English and some criticisms of the *Longman Pronunciation Dictionary*. Ciudad Real: *Proceedings of the 24th International Conference of AEDEAN* (CD ROM: see *Panels, Phonology*, Brian Mott).

**2002**. Aragonese: The Problem of Standardization. Biarritz: *Atlantica: Hommage à Jacques Allières*, 1, *Domaines basques et pyrénéen* (eds. M. Aurnague, M. Roché), pp. 195-204.

**2003**. A reaffirmation of the importance of the foot in the teaching of English Phonetics and Phonology. Granada: *Proceedings of the 25th AEDEAN Conference* (CD ROM, ISBN 84-688-2185-3: *Phonology*, Brian Mott).

**2003**. Length as an Acoustic Cue in the Perception of Consonant Syllabicity. Causal Productions, www.causal.on.net: *Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences* (CD ROM, ISBN 1-876346-48-5: *Perception: consonants I*). Co-author: Mora, Joan Carles.

**2003**. Assimilation and the Foot. Universidade de Santiago de Compostela: *Conference Proceedings of the 26<sup>th</sup> AEDEAN*, pp. 617-622.

**2004**. Dialecto y castellano en el aragonés de hoy: observaciones sobre un texto grabado en chistabino. Zaragoza: *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos* (ISBN: 84-7820--733-3), pp. 303-318.

**2006**. Translation Equivalents of English Middle Passives in Spanish. Bern: *Corpus Linguistics: Applications for the Study of English* (ISBN: 3-03910-675-9), pp. 255-268.

**2002-2004**. La nomenclatura del ganado en el aragonés de Gistaín: variabilidad semántica y vacíos léxicos. Zaragoza: *Archivo de Filología Aragonesa*, 59-60 (*In memoriam Manuel Alvar*), pp. 1557-1567 (vol. II).

**2005.** La etimología en la lexicografía aragonesa. Huesca: *Alazet*, 17, pp. 47-60.

**2007 (April).** Chistabino (Pyrenean Aragonese). Cambridge: *Journal of the International Phonetic Association*, 37, 1, pp. 103-114.

**2009.** The rise of the middle passive in Modern English. Timișoara (Romania): *BAS (British and American Studies)* XV (ISSN: 1224-3086), pp. 299-310.

**2009.** Practical advice on the transcription of the unstressed vowel system for non-native students of English. *Ta(l)king English Phonetics Across Frontiers* (ed. by Biljana Čubrović & Tatjana Paunović). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing (ISBN 13: 978-1-4438-1303-7, ISBN 10: 1-4438-1303-6), pp. 35-43.

**2009.** Fronted nuclei: narrow focus in Spanish and English. *Bucharest Working Papers in Linguistics*, vol. XI, nr. 2. Bucharest: University of Bucharest, (ISSN: 1454-9328), pp. 73- 82.

**2010.** Variation in Traditional Cockney and Popular London Speech. Timișoara (Romania): *BAS (British and American Studies)* XVI (ISSN: 1224-3086), pp. 181-188.

**2010.** La gramaticalización del latín BELLUS en romance, con especial atención al aragonés. *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M<sup>a</sup> Enguita Utrilla* (eds. Castañer Martín, Rosa M<sup>a</sup>, and Lagüéns Gracia, Vicente). Zaragoza: Institución «Fernando el Católico» (ISBN: 978-84-9911-059-2), pp. 491-502.

**2010.** The Present State of Aragonese. Barcelona: *Dialectologia*, 5, electronic journal (<http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologia5>), Universitat de Barcelona (ISSN: 2013-2247), pp. 65- 85.

**2010.** Aproximación a la entonación del chistabino, comparada con la del castellano. Barcelona (Universitat de Barcelona): *Estudios de Fonética Experimental*, XIX (ISSN: 1575-5533), pp. 43- 69.

**2011.** Paral·lelismes lèxics en aragonès xistaví i català: préstec o fenomen de contínuum? Barcelona: *Estudis Romànics* XXXIII, 279-288.

**2011.** The Monophthongs of Traditional Cockney and Popular London Speech in Context. Belgrade: *Philologia*, 9 (ISSN: 1451-5342, ISSN: 1820-5682), pp. 1-8.

**2011.** *Chistabino: The Aragonese Dialect Spoken in Gistaín*. Craiova (Romania): *Anelele Universității din Craiova*, 2011:1-2 (ISSN: 1224-5712), pp.207-217.

**2012.** Vowel Frequencies in Traditional Cockney and Popular London Speech Exploring English Phonetics. Edited by Tatjana Paunović & Biljana Čubrović.

Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing (ISBN 13: 978-1-4438-3515-2, ISBN 10: 1-4438-3515-3), pp. 3-11.

**2012.** Traditional Cockney and Popular London Speech. Barcelona: *Dialectologia*, 9, electronic journal (<http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologia9>), Universitat de Barcelona (ISSN: 2013-2247), pp. 69-94.

**2013.** El foncense: comentario de dos textos grabados en 2008 *De lingua aragonensi*, 5-6 (2009-2010). Graus: Societat de Lingüística Aragonesa (ISSN: 1699-8359), pp. 63-76

**2013.** Postmodifying prepositional phrases in English and Spanish (with special reference to locative postmodifiers). *Transfer*, 8, 1-2, electronic journal (<http://www.publicacions.ub.edu/revistes>), Universitat de Barcelona (ISSN: 1886-5542), pp. 153-170.

**2013.** Observations on the Nucleus in English and Serbian. *Focus on English Phonetics*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing (ISBN 10: 1-4438-4925-1; ISBN 13: 978-1-438-4925-8), pp. 85-97.

**2014.** Recent changes in English Phonetics and Phonology and their representation in phonetic notation. *Readings in English Phonetics and Phonology*. Edited by Rafael MONROY-CASAS and Inmaculada ARBOLEDA-GUIRAO. Universitat de València (IULMA) (ISBN: 978-84-370-9455-7), pp. 369-384.

**2015.** The rise of the English *-ing* form in Modern Spanish: A source of pseudo-Anglicisms. *Pseudo-English. Studies on False Anglicisms in Europe*. Edited by Cristiano FURIASSI and Henrik GOTTLIEB. Berlin: De Gruyter Mouton (ISBN: 978-1-61451-671-2; ISSN: 2190-698X), pp. 175-196.

**2017a.** The syllable: a review and a look at some outstanding issues. *English Phonetics no. 21. A Festschrift for Professor Jack Windsor-Lewis on the Occasion of his 90<sup>th</sup> Birthday*. Kyoyobu (Japan): The English Phonetic Society of Japan (ISSN: 1344-1086), pp. 255-270.

**2017b.** *Approaches to the Syllable: an Assessment. Linguistica LVII. Sounds and Melodies Unheard: Essays in Memory of Rastislav Šuštaršič*. Ljubljana: University of Ljubljana (ISSN: 0024-3922), pp. 229-241.

## **PENDIENTE PUBLICACIÓN:**

Los participios pasados verbales y adjetivales en Azanuy. *Luenga y fablas* 2021?

### 3.3. REVIEWS

**1998.** Various contributions for *Bibliography of Translation Studies*, vol. 1 (eds: L. BOWKER, D. KENNY, J. PEARSON). Manchester: St. Jerome Publishing.

#### Works Reviewed:

BRINTON, E., CRUZ, R., ORTIZ Y ORTIZ, R., and WHITE, C. *Translation Strategies (Estrategias para traducción)*. London: Macmillan, 1981.

DUFF, Alan. *The Third Language*. Oxford: Pergamon Press, 1981.

GARCÍA YEBRA, V. *Teoría y práctica de la traducción* (2 vols.), Gredos, Madrid, 1989 (2ª ed.).

JAMES, Carl. *Contrastive Analysis*. London: Longman, 1980.

MOTT, Brian. *A Spanish-English, English-Spanish Translation Companion for Spanish Learners of English*. Barcelona: Ediciones Universitarias de Barcelona, 1996.

NEWMARK, Peter. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.

RABADÁN, Rosa. *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León, 1991.

**1999.** Various contributions for *Bibliography of Translation Studies*, vol. 2 (eds: L. BOWKER, D. KENNY, J. PEARSON) Manchester: St. Jerome Publishing.

#### Works reviewed:

LÓPEZ GUIX, J. G. y MINETT WILKINSON, J. *Manual de traducción Inglés/Castellano: Teoría y práctica*. Gedisa Editorial, Barcelona, 1999.

MOTT, Brian. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*, Ediciones Universitarias de Barcelona, Barcelona, 1996 (2ª ed.).

ZARO, J. J., y TRUMAN, M. *Manual de traducción: A Manual of Translation*, Sociedad General del Libro, Alcobendas (Madrid), 1999.

**1999.** *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre lengua y literatura en Aragón* (eds: AURORA EGIDO y José Mª ENGUITA. Zaragoza: Institución 'Fernando el Católico, 1996. (Reviewed for *Modern Language Review*, Vol. 94, Part 4, 1999).

**1999.** ARNAL PURROY, María Luisa. *El habla de la Baja Ribagorza Occidental*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1998. (Reviewed for *Archivo de*

*Filología Aragonesa*).

**2002, 2003.** Manuela COOK, *Teach Yourself Portuguese, a complete course in understanding, speaking and writing*, Hodder and Stoughton, London, 2001. (Reviewed for *International Journal of Iberian Studies*, 15: 1, 2002, pp. 56-57 – reprinted with corrections in *IJIS*, 15: 2, 2003).

**2007.** *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas* (ed: Isabel GARCÍA IZQUIERDO. Bern: Peter Lang, 2005). (Reviewed for *Atlantis* 29.1, June 2007, pp. 223-228).

**2014.** *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages* (eds. Javier MUÑOZ-BASOLS, Catarina FOUTO, Laura SOLER GONZÁLEZ, Tyler FISHER). Kassel: Edition Reichenberger. 2012. xv + 368 pp. ISBN 978-3-937734-97-2. (Reviewed for *Bulletin of Hispanic Studies* 91/2, 2014, pp. 213-214).

**2015.** Francho NAGORE LAÍN, *Lingüística diatopica de l'alto Aragón. Como ye l'aragonés de cada puesto: carauteristicas, bibliografía, textos, mapas*. Uesca, Publicacions do Consello d'a Fabla Aragonesa, Instituto d'Estudios Altoaragoneses, 2013. 415 páginas. (A tefla de cuatro fuellas, 8). (Reviewed for *Estudis Romànics*, 37, March 2015, pp. 587-589).

**2015.** Ana ROJO and Iraide IBARRETXE-ANTUÑANO, eds. 2013. *Cognitive Linguistics and Translation. Advances in Some Theoretical Models and Applications*. Berlin: De Gruyter Mouton. 420 pp. ISBN: 978-3-11-030199-1. ISSN: 1861-4078. (Reviewed for *Atlantis* 37.1, June 2015, pp. 245-249).

**2017.** Peter Trudgill. 2016. *Dialect Matters. Respecting Vernacular Language. Columns from the Eastern Daily Press*. Cambridge: Cambridge University Press. 229 pp. ISBN: 978-1-107-13047-0 (Hardback). ISBN: 978-1-107-57145-7 (Paperback). (Reviewed for *Nexus* 2017-2, pp. 63-66).

**2018.** Laura Alba-Juez and J. Lachlan MacKenzie. 2016. *Pragmatics: Cognition, Context and Culture*. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, S. L. 307 pp. ISBN: 978-84-486-0760-9. (Reviewed for *Miscelánea*, 57, 2018, University of Zaragoza, pp. 143-147).

**2020.** J. Lachlan MacKenzie and Laura Alba-Juez. 2019. *Emotion in Discourse*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 397 pp. ISBN: 978-90-272-0239-0 (hardback). (Reviewed for *Miscelánea*, 61, 2020, University of Zaragoza, pp. 125-129).

**2020.** April McMahon. 2020. *An Introduction to English Phonology*. 2nd edition. Edinburgh: Edinburgh University Press. 194 pp. ISBN 978 1 4744 6368 3 (hardback). (Reviewed for *Nexus*, autumn 2020).

**2021.** Paul Carley & Inger M. Mees. 2021. *British English Phonetic Transcription*. Abingdon (Oxon); New York: Routledge. 159 pp. ISBN 9780367441364 (hardback). (Reviewed for *Nexus*, autumn 2021).



### 3.4. FOREWORDS

**2003** (December). Joan Carles Mora, *Epenthesis and Elision in Present-day English*. Barcelona: EUB.

**2003**. Fernando Romanos Hernando, *Al límite: La pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza*. Zaragoza: Diputación Provincial de Zaragoza.

**2003**. Fernando Blas y Fernando Romanos, *Fraseología en chistabín*. Zaragoza: Gara d'Edizions (Institución «Fernando el Católico»).

**2005**. Chabier Lozano Sierra y Ángel Luis Saludas Bernad, *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza: Gara d'Edizions (Institución «Fernando el Católico»).

**2008**. Fernando Blas y Fernando Romanos, *Dizionario Aragonés: I. Chistabín-castellano*. Zaragoza: Gara d'Edizions (Institución «Fernando el Católico»).